



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS



ARCHIVO DE LA PALABRA

PROYECTO DE HISTORIA ORAL

**LA IDENTIDAD EN EL VALLE DE
GUADALUPE**

ENTREVISTA A

ANDRES SAMADUROFF KLISTOFF

POR

JOSE LUIS GONZALEZ

PHO-4-8

VALLE DE GUADALUPE NOVIEMBRE

1, 1996

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTORICAS-UABC
PROYECTO DE HISTORIA ORAL
Valle de Guadalupe, Municipio de Ensenada, B. C.

Entrevista realizada al Sr. Andrés Samaduroff Klistoff
Lugar: Valle de Guadalupe, Municipio de Ensenada, B. C.
Fecha: viernes 1o. De noviembre de 1996
Entrevistador: José Luis González
Transcripción: María Jesús Ruiz

JL:_ ¿Cuál es su nombre?

AS:_ Andrés Samaduroff Klistoff

JL:_ ¿En qué año nació?

AS:_ En 1931 marzo 24

JL:_ ¿Quiénes fueron sus padres?

AS:_ Moisés Samaduroff Tolmasoff

JL:_ ¿Y su mamá?

AS:_ Antonia Samaduroff Klistoff de Klistoff o es Klistoff

JL:_ ¿Se acuerda el nombre de sus abuelos?

AS:_ Ah, ahí si no voy, no, no

JL:_ No se acuerda ¿a dónde fue a la escuela Don Andrés?

AS:_ Aquí en Guadalupe a la de Rébsamen

JL:_ ¿En qué año, en qué año asistió a la escuela?

AS:_ Mm, pues fue, entré como a los nueve años, llegué nomás a tercer grado

JL:_ ¿Se acuerda de alguno de sus maestros?

AS:_ Fue el profesor este, cómo se llamó, ahí tiene una tienda este, Eduardo, Eduardo Mancillas

JL:_ Aparte de Eduardo Mancillas había otros profesores que se acuerde

AS:_ Milanés Domínguez

JL:_ ¿Se acuerda alguno de sus compañeros de aquellos años que estaban con usted?

AS:_ Sí, pues tantos que anduvimos ahí, pos el que andaba conmigo es Julio Mejía, el compañero

JL:_ ¿En qué año asistiría usted a la escuela mas o menos?

AS:_ Eh, la primera, pues nomás fue como en el 42'

JL:_ ¿Qué otros muchachos de ascendencia mexicana había?

AS:_ No me acuerdo de esa cosa

JL:_ ¿Me dice que estudió hasta tercer año?

AS:_ Tercer año

JL:_ ¿No había más?

AS:_ No, sí había pero ya no

JL:_ ¿Porqué, porqué decide abandonar la escuela Andrés?

AS:_ Los padres así, nos pusieron a trabajar, ya tuve que trabajar yo
JL:_ ¿En qué trabajaba?
AS:_ Agricultura
JL:_ ¿Qué sembraban por ejemplo?
AS:_ Trigo, cebada
JL:_ ¿Esa, la vendían en alguna parte o se quedaba aquí?
AS:_ No, la llevaban hasta San Diego en carreta de caballo
JL:_ ¿Se acuerda de la ruta Andrés, por dónde era, por donde se iban las carretas?
AS:_ Por el Valle de las Palmas, ahí dormían en el Valle de las Palmas, ahí
JL:_ ¿Y de ahí?
AS:_ Y de ahí hasta El Carrizo y del Carrizo hasta Tijuana y de ahí hasta San Diego
JL:_ ¿Se acuerda de alguno de los juegos de la primaria, a qué jugaban en ese tiempo?
AS:_ El beisbol, el favorable
JL:_ ¿Cómo eran las casas en aquellos años Andrés, cómo las hacían?
AS:_ De adobe y de madera y techo, tejamanil
JL:_ ¿Cómo era el proceso por ejemplo para hacer los adobes?
AS:_ Yyy, pues preparaban un día y luego le echaban paja de trigo y los dejaban, hasta el otro día comenzaba uno a fabricarlo
JL:_ Los adobes
AS:_ Sí
JL:_ ¿Eran casas frías o calientes?
AS:_ No, no, calientes, calientes
JL:_ ¿Cuánto tiempo se hacía para llegar a San Diego?
AS:_ Pos, iban toda la semana, ida y vuelta
JL:_ Toda, en la semana iban y venían
AS:_ Iban y venían
JL:_ ¿A usted nunca le tocó ir con ellos?
AS:_ Nó a mi no me tocó
JL:_ ¿Y a sus hermanos y a su papá?
AS:_ No, pues mi papá....hermanos no fue nadie
JL:_ Sobre las costumbres que había en aquellos años, por ejemplo, de las comidas ¿se convidaban la comida?
AS:_ Si, claro, o sea se, se hacían reuniones y hacían de comer
JL:_ ¿Le tocó a usted ir a la iglesia?
AS:_ Sí, pues cómo no
JL:_ Y ¿cómo eran la ceremonias de la iglesia por ejemplo?
AS:_ Como, como
JL:_ ¿Cómo eran las ceremonias ya adentro de la iglesia, quién era el que oficiaba?
AS:_ No, pues el padre, el padre es el quetodo ahí
JL:_ Pero ¿había padres entre los rusos?

AS:_ Sí, claro
JL:_ ¿Se acuerda de algunos de los padres?
AS:_ Basilio, Basilio Bukaroff
JL:_ Sí ¿Había algunos cantos?
AS:_ Cantos, cantos rusos
JL:_ ¿Cómo se vestían entonces?
AS:_ El vestido ruso
JL:_ ¿Si, cómo se llama?
AS:_ Si pues, la rubaja
JL:_ La rubaja. ¿cuándo se casa usted?
AS:_ ¿Me caso?
JL:_ ¿Cuándo se casó?
AS:_ Ay, ay, ay, ahí si me agarraste en curva, pues la chamaca tiene 32 años y entonces cuando me casé de la primera chamaca
JL:_ 32 años, que será, luego sacamos la cuenta ¿cuántos hijos tuvo?
AS:_ Seis
JL:_ ¿Se acuerda de los nombres?
AS:_ Pues primero fue Elvira, el segundo Moisés, el tercero Alejandro, el cuarto Antonio, el quinto el Chichí y el sexto la Sonia
JL:_ ¿El hombre ruso era dominante con la mujer?
AS:_ ¿Cómo?
JL:_ ¿No se hacía lo que decía el hombre?
AS:_ NÓ, no, no, es muy, cómo se llama, muy muy familiar, no había...
JL:_ ¿No había problemas?
AS:_ No había problemas
JL:_ ¿Qué extraña de aquellos años de la colonia de rusa?
AS:_ Que voy a extrañar, nada, yo estoy acostumbrado ya
JL:_ Pero que extraña, algo que ya no...
AS:_ No, nada, nada, nada te extraño yo
JL:_ ¿Usted nunca se fue al otro lado como la mayoría de los rusos?
AS:_ NÓ, no yo eso si no, no he ido
JL:_ Usted se quedó aquí
AS:_ Ya me quedé
JL:_ ¿Sobre las comidas que se usaban en aquellos años?
AS:_ Pues la comida las, naturales
JL:_ La comida rusa
AS:_ La comida rusa
JL:_ El nombre ¿se acuerda?
AS:_ El borsh
JL:_ El borsh, otra comida
AS:_ Labsha, fideo
JL:_ El fideo, el pan
AS:_ El pan ruso, ese ya no se llama pan ruso, se llama pan borreguero
JL:_ ¿Porqué era pan borreguero?

AS:_ Porque, porque ya no tienen horno
JL:_ ¿Todas las casas rusas tenían horno?
AS:_ Todas tenían horno, todas las casas tenían horno
JL:_ ¿Sus vecinos quiénes eran aquí enfrente?
AS:_ Pivovaroff, ahí está la casa, quedó la pura finca de adobe ahí
JL:_ El viejito Basilio
AS:_ Hey, Basilio
JL:_ Y Alejandro vivió también aquí enfrente
AS:_ También vivió allí
JL:_ ¿Ellos ya no existen verdad?
AS:_ No, ya murieron, ya murieron
JL:_ Sobre el 58' la invasión que se da ¿dónde estaba usted cuando se hizo eso?
AS:_ Aquí
JL:_ ¿Fue fea la invasión esa?
AS:_ Aquí estaba yo
JL:_ ¿Sí ?
AS:_ Aquí estaba yo
JL:_ ¿De alguna u otra manera le, le afectó, les afectó mas bien a todos?
AS:_ Sí a todos nos afectaron aquí a nosotros unos pedazos de tierra nos quitaron ahí, cuando estaba de gobernador Braulio Maldonado
JL:_ Oh, si, Braulio Maldonado ¿a dónde iban los jóvenes rusos, cómo se divertían en aquellos años?
AS:_ Pues casi te diré que no había diversión, no, no había juego de pelota, el juego de pelota fue en las escuelas, pero así aparte no
JL:_ En la escuela por ejemplo ¿hablaban español?
AS:_ En español
JL:_ ¿Y si hablaban en ruso?
AS:_ No, no, no dejaban hablar en ruso, puro español, hablábamos pero en la casa, pero en la escuela no
JL:_ En su casa ¿siempre se hablaba ruso?
AS:_ Todo el tiempo
JL:_ ¿Cuáles eran las costumbres en su familia por ejemplo?
AS:_ ¿Como cual?
JL:_ Pues costumbres, por ejemplo las comidas, tengo entendido que se servían en un plato para todos
AS:_ Si, si pa' todos, ahí se servían para todos
JL:_ ¿Cómo era esa costumbre?
AS:_ Eh, pues asi, asi había unas costumbres de allá y pues aquí las usaron
JL:_ La iglesia ¿hasta cuándo dejó de funcionar? ¿cuándo se cierra la iglesia?
AS:_ Pues todos se fueron pa'l otro lado ya, ya quedamos pocos, ahí se quedó la cosa
JL:_ ¿Y usted ya no practica el ruso?

AS:_ ¿Hablando? Sí, pues tengo que hablar yo con la mujer si, pero ya, con los hijos ya no

JL:_ Pero sabía usted que su familia es la única en Guadalupe que se mantiene todavía, pura o sea hasta Sonia

AS:_ Sí

JL:_ Usted ¿de qué generación vine siendo? Contando de que sus papás nacieron allá

AS:_ Pues nacieron allá y pues ya ahí toda la ascendencia ahí quedó

JL:_ ¿Su papá aquí nació?

AS:_ Nó, no, vinieron todos, mi papá y mi mamá todos vinieron de...

JL:_ Entonces viene siendo ¿de qué generación? ¿segunda generación ?

AS:_ Segunda

JL:_ ¿Qué más podríamos agregar Andrés?

AS:_ No, pues que más vamos a agregar ahí, no hay que echarle mentiras porque si no

JL:_ No, no, no

AS:_ No, hay que ser lo que es

JL:_ En la actualidad ¿a qué se dedica Andrés?

AS:_ Orita, pues a la agricultura

JL:_ ¿Cree que en dentro de un tiempo más ya no se escuche el, la lengua rusa en el valle?

AS:_ ¿Porqué?

JL:_ Que se pierda pues

AS:_ No, pues quien sabe

JL:_ Porque sus hijos, por ejemplo nunca les enseñó usted

AS:_ Yo les enseñó pero no hacen caso

JL:_ ¿Porqué será, será otra cultura?

AS:_ Qué ideas tendrán, no sé

JL:_ ¿Le hubiera gustado que sus hijos aprendieran ruso?

AS:_ Bueno, ya estamos en México ya estamos lengua español y ya ahí se quedó

JL:_ ¿A usted no se le ha olvidado el idioma de sus papás?

AS:_ Ya, casi casi vamos olvidando ya, ya poco a poco

JL:_ Sobre el vino Andrés ¿se acuerda, desde cuando empiezan a hacer vino mas bien la familia Samaduroff?

AS:_ Pues yo no hago, yo no se cuando, yo nunca hago el vino

JL:_ ¿No hace vino?

AS:_ No, yo no

JL:_ ¿Pero hacía antes?

AS:_ Casi, casi, uh, ya tengo años que no hago ya

JL:_ ¿A que se debe?

AS:_ Porque ya no quiero

JL:_ ¿Lo hacía para vender o para?

AS:_ No, no, pa'í uso, pero ya no, ya no lo quiero, ya no quiero eso

JL:_ ¿Hubo alcoholismo entre los rusos?

AS:_ Nó, no hubo, no hubo, tomaban poco

JL:_ El vino que se hacía en casa ¿lo consumían ellos mismos?

AS:_ Ellos mismos, ellos mismos lo consumían

JL:_ ¿Se acuerda cómo se hacía el vino casero, el vino en casa pues, hecho en casa, el tradicional

AS:_ Bueno, se prepara un barril y luego se muele la uva y a los nueve días se saca el jugo y ya queda el vino, a los nueve días ya, ya se hace vino

JL:_ ¿De cuál uva se hace mejor vino?

AS:_ De la uva negra

JL:_ ¿Sale vino tinto?

AS:_ Tinto

JL:_ ¿Se ha perdido la tradición del vino casero?

AS:_ Ya se perdió, ya, se acabó

JL:_ Bueno pues Andrés, gracias por este trabajo

AS:_ Ya merito no me alcanzaba usted

concluye la grabación, lado A cassette 1